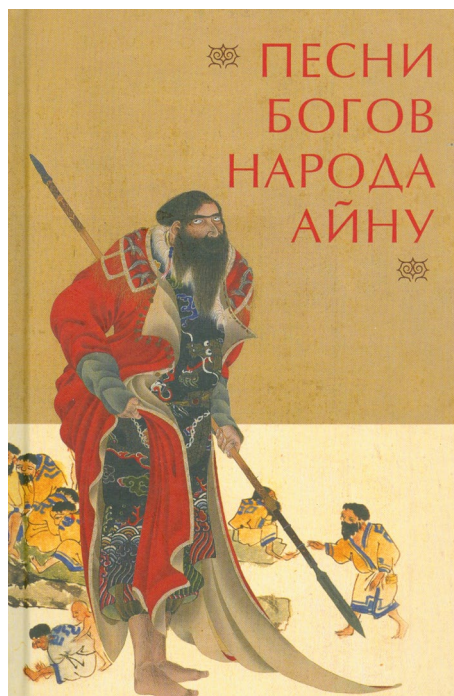


Мир божеств Тири Юкиэ (рец. на: ПЕСНИ БОГОВ НАРОДА АЙНУ, ЗАПИСАННЫЕ ТИРИ ЮКИЭ / ПЕР. С ЯП. Е.Г. ТЮРЛЕНЕВОЙ. СПб.: ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ “ГИПЕРИОН”, 2022. 208 с.)

М.В. Осипова

Марина Викторовна Осипова | <https://orcid.org/0000-0001-9486-1861> | ainu07@mail.ru | к.и.н., доцент, старший научный сотрудник отдела этнографии Сибири | Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (Университетская наб. 3, Санкт-Петербург, 199034, Россия)

Информация о финансовой поддержке
План НИР МАЭ РАН



Фольклор айнов, коренного малочисленного народа дальневосточных островов Тихого океана, представляет собой важную часть мирового культурного наследия. С сожалением можно констатировать тот факт, что опубликованных на русском языке образцов устного народного творчества айнов немного. Это произведения, собранные Н.А. Невским на Хоккайдо и Б.О. Пилсудским и Н.А. Навиндовским на Сахалине (в местах компактного проживания айнов), а также переводы с английского языка В. Косарева, М. Осиповой, с японского — В. Соколова, А. Садовой, Е. Ужинина. Но опубликованы были переводы в основном прозаических произведений — сказок уепекере. На русском языке практически невозможно было найти эпические сказания камуй юкар — одного из древних популярных жанров айнской фольклорной традиции. Тем

Статья поступила 25.01.2024 | Окончательный вариант принят к публикации 29.01.2024
Ссылки для цитирования на кириллице / латинице (*Chicago Manual of Style, Author-Date*):

Осипова М.В. Мир божеств Тири Юкиэ (рец. на: Песни богов народа айну, записанные Тири Юкиэ / Пер. с яп. Е.Г. Тюрленевой. СПб.: Издательский Дом “Гиперион”, 2022) // *Этнографическое обозрение*. 2024. № 4. С. 228–233. <https://doi.org/10.31857/S0869541524040135> EDN: AXODNI

Osipova, M.V. 2024. Mir bozhestv Tiri Yukie [The World of Chiri Yukie's Deities]: A Review of *Pesni bogov naroda ainu, zapisannyye Tiri Yukie* [Ainu Divine Songs Collection Compiled by Chiri Yukie], translated by E.G. Tyurleneva. *Etnograficheskoe obozrenie* 4, pp. 228–233. <https://doi.org/10.31857/S0869541524040135> EDN: AXODNI

Этнографическое обозрение | ISSN 0869-5415 | Индекс 38741 | <http://eo.iea.ras.ru>
© Российская академия наук | © Институт этнологии и антропологии РАН

более отраднo было видеть публикацию именно этих произведений в переводе Е.Г. Тюрленевой.

В издании “Песни богов народа айну, записанные Тири Юкиэ” представлено 13 камуй юкар из знаменитой книги Тири Юкиэ (知里幸恵 1903–1922) “Айну синьёсю” (アイヌ神謡集 – “Сборник айнской мифологии”; 1923). Эти песнопения, записанные айнкой с о-ва Хоккайдо, стали “первой ласточкой” публикаций на айнском языке, что в Японии того времени, в условиях инокультурного и иноязычного окружения, для айнов казалось невозможным.

Перевод на русский язык “Айну синьёсю” – значимое событие в отечественном айноведении, вносящее большой вклад в современную фольклористику и в дело распространения айнской культуры. Знакомство с таким жанром, как камуй юкар, где аккумулирована традиционная культурная информация, выработанная не одним поколением айнов, обогащает знания об одном из самых загадочных народов планеты. В предложенных читателю текстах содержатся сведения о религиозных воззрениях, об особенностях материальной и духовной культуры айнов. Помимо этого, они позволяют провести сравнение с образцами фольклора других коренных народов и способствуют выявлению общих и локальных сюжетных мотивов. Ценными дополнениями являются глоссарий основных айнских терминов и примечания, вынесенные в приложение к книге, – они дают пояснения к сложным для понимания фразам/выражениям, встречающимся в текстах песнопений. Несмотря на неоспоримую ценность опубликованных переводов айнских камуй юкар, первая часть книги, посвященная вопросам этнической истории, фольклору и религиозным воззрениям айнов, вызывает разочарование, а список предложенной литературы повергает в уныние.

Книгу открывает вводная статья “Загадочный народ айну”, в которой предпринимается попытка представить исторический обзор основных событий этнической истории айнов в XX в. Далее идет краткий перечень авторов, которые посвятили свои исследования этнографии и фольклору этого народа. Предварительная характеристика дана жанру камуй юкар, приведены и некоторые факты биографии Тири Юкиэ.

Сразу обращает на себя внимание текст этой статьи. Он кажется какой-то смесью случайно подобранных фактов исторического, этнографического и лингвистического характера, хотя самым автором-переводчиком была сформулирована основная задача издания: посвятить работу фольклору айнов (с. 6). Неясно, что под этим подразумевалось: ознакомить читателя с имеющимися классификациями жанров айнского фольклора? или с особенностями каждого жанра? Ни тех ни других сведений в главе нет. Среди описаний непонятно по какому признаку подобранных событий из этнической истории хоккайдских айнов прозвучала фраза об “оказавшемся на грани вымирания” народе (с. 7). Действительно, айны – это малочисленный народ, но говорить о его вымирании преждевременно. Если бы Е.Г. Тюрленева обратилась к официальной статистике, то обнаружила бы, что сегодня только на Хоккайдо проживает 23782 айна, а если к этому прибавить численность токийских айнов, айнов Канто и айнов, проживающих за рубежом, то окажется, что их более 30000 человек. Недоумение вызывает подборка фамилий собирателей айнского фольклора и ученых-этнографов. Из зарубежных авторов названы Д. Бэчелор, Киндайти Кёсукэ, Кубодэра Ицухико, вскользь упомянуты Тири Масихо и переводчик Дональд Филип-

пи, из российских — Б.О. Пилсудский, Н.А. Невский и Е.Е. Ужинин. Обойдены вниманием оказались такие знаковые фигуры айнской фольклористики, как Б.Х. Чемберлен, К. Эттер, Сарасина Гэндзо, исследователи Огихара Шинко, Тангику Ицудзи, Огинака Миэ и др. Среди этнографов и вовсе выделены только трое — Такако Ямада, А.Б. Спеваковский и А.М. Соколов, при этом звучит фраза, что “в российском айноведении в целом мало работ, посвященных айнам Хоккайдо” (с. 13). Не умаляя достоинств названных ученых, хотелось бы напомнить, что на сегодняшний день работ по этнографии айнов, в том числе и отечественных авторов, опубликовано более 25 тыс. А среди этнографов, изучавших айнов Хоккайдо, стоило бы прежде всего назвать С.А. Арутюнова, человека, который первым в теперь уже далекие 60-е годы XX в. заговорил об этом народе. Целый список серьезных научных работ, посвященных айнам Хоккайдо, принадлежит перу С.Ч. Лим; можно назвать множество имен сахалинских и дальневосточных этнографов, возобновивших в 90-е годы XX в. после долгих лет забвения исследования айнов.

Автору-переводчику стоило бы определиться и с основным направлением содержания вводного текста: сосредоточиться на анализе исследований айнского фольклорного наследия и при этом использовать сведения исторического и этнографического характера для подтверждения той или иной мысли или же, наоборот, знакомить читателя с историческими и этнографическими фактами, подкрепляя их примерами из фольклорных произведений. Очень кратко и невнятно была представлена биография самой Тири Юкиэ. Было бы логичным больше внимания уделить событиям ее жизни, ее семье, истокам ее творчества, особенно влиянию ее тети Каннари Мацу и бабушки Монасноук, от которых Тири Юкиэ унаследовала любовь к айнскому фольклору, ее судьбоносной встрече с Киндаити Кёсукэ, первым японским лингвистом, обратившим внимание на айнский фольклор.

В главе “Мир людей и мир богов” описаны религиозные воззрения айнов на окружающий их мир и на место божеств в этом мире, на существование в пространстве нескольких миров, подробно изложена существовавшая у айнов концепция души. Однако и в этой главе не обошлось без досадных огрехов. Автор-переводчик приводит пример якобы двух айнских легенд о сотворении мира, не обратив внимания на то, что это один и тот же текст, записанный и впервые опубликованный Д. Бэчелором в 1894 г. и позже повторенный им в 1901 г. Первый вариант, на который есть ссылка (с. 22) — это всего лишь художественный перевод, выполненный В. Соколовым. Станным кажется вывод о значении числа “шесть” как “числа бесконечности” (с. 25), когда у того же Д. Бэчелора есть прямое указание на его семантическую составляющую: “...у айнов мы обнаруживаем, что число шесть постоянно повторяется как числовой показатель совершенства и рассматривается людьми как священное число. Мы часто видим это в их легендах” (*Batchelor* 1894: 27). В вопросе о реинкарнации души Е.Г. Тюрленева допустила переводческую ошибку, что привело к искажению смысла цитируемого предложения: “...*причины* реинкарнации души не совсем понятны (курсив мой.— М.О.)” (с. 29), тогда как в первоисточнике написано: “...there are not so many folktales regarding reincarnation, and *this process* is not so clear (курсив мой.— М.О.)”. То есть автору работы Ямада Такако неясны были не причины (англ. reason, cause, root, principle, subject), — они как раз подробно рассматриваются в тексте — а сам процесс реинкарнации. Но это взгляд лишь Ямада Такако.

Есть работы ее современников (Обаяси Тарё, Фудзимура Хисакадзу) со ссылкой на более ранние исследования этого вопроса, в которых дано подробное описание процесса реинкарнации души человека и предмета у айнов (*Obayashi 1997; Hisakazu 1999*).

Довольно подробное описание камуй ёкар приведено в главе, посвященной жанрам айнского фольклора: подчеркнуты особенности этих песнопений, изложена история их возникновения, представлен состав могущественных божеств айнского пантеона, охарактеризованы обязательные в камуй ёкар припевы. К сожалению, Е.Г. Тюрленева не упомянула об имеющихся переводах “Айну синъёсю” на английский язык, выполненных Д. Филиппи, Б. Петерсоном и К. Селден (*Philippi 1979; Peterson 2013; Selden 2016*). Можно было бы кратко охарактеризовать достоинства каждого перевода и сказать, чем они отличаются от представленного в книге. Здесь хотелось бы обратить внимание на следующий нюанс: айнский фольклор можно разделить на два вида: написанный в прозе и представляющий собой ритмизированный текст. Камуй ёкар относится ко второму виду, имеющему размерную форму. Не секрет, что передача стихотворного эпического произведения на другие языки – трудноразрешимая задача. Это обусловлено многими факторами, в частности структурными различиями в языках и до сих пор не выработанными едиными принципами и подходами к переводу ритмизированных текстов. К сожалению, переводчики “Айну синъёсю” на английский язык, как и автор-переводчик книги “Песни богов народа айну”, отдали предпочтение передаче жизненной основы текста, а не структурных особенностей произведения, хотя имеются удачные примеры ритмизированных переводов на русский язык айнских камуй ёкар (*Невский 1972; Осипова 2019*).

Особый интерес вызывают главы “Небесные боги и их воплощение в мире людей” и “Взаимоотношения людей и богов”. В них дан краткий анализ переведенных текстов, показана роль животных, обожествляемых айнами, отношения людей с камуями и основные обряды промыслового культа. Большое место уделено описанию действий культурного героя Окикирмуи (в других вариантах – Окикуруми, Окикурми), прибывшего в мир людей, чтобы сделать его пригодным для проживания, но, кроме того, чтобы помочь айнам выработать необходимые для жизнедеятельности навыки, а главное – чтобы научить людей взаимодействию с божествами, уважению к ним, сохранению хороших отношений с ними – тогда человек сможет получать дары, поддерживающие его физическое существование. В то же время Окикирмуи – воин, борющийся против зла. Казалось бы, эти главы подводят итог рассуждениям об особенностях айнского фольклора... как вдруг в одной из них появляется раздел о хозяйственной деятельности народа, что логичнее смотрелось бы в самом начале работы. Уточнения требует и информация об иомантэ – проводах обожествляемого животного, самом важном обряде айнов. Дело в том, что термин “иомантэ” использовался для обозначения обряда, проводимого для зверя, выращенного в селении, если же он был добыт на охоте, то в его честь проводился другой обряд, обозначаемый термином “опунирэ”. Этого существенного разграничения, к сожалению, в разделе об обожествлении (в частности, обожествлении медведя) нет.

Несколько слов хотелось бы сказать о звучащем повсеместно в тексте слове “бог”. Сами айны в отношении высокочтимых существ его не употребляли. В научный оборот оно было введено исследователями прошлых веков, испове-

довавших христианство. Айны-анимисты именовали окружающие их сверхъестественные силы камуями. Д. Бэчелор, М.М. Добротворский, Б.О. Пилсудский и Н.А. Невский определили это понятие довольно обтекаемо — “то, что уважаемо, почитаемо, красиво” (*Batchelor* 1905: 205; *Добротворский* 1875: 115; *Pilsudski* 1912: 35; *Невский* 1972: 14–15). Лексему “камуй” можно считать хранилищем и своеобразным маркером национально-культурного характера айнского социума. “Вымывание” лексемы из глав, предваряющих перевод, и из самого перевода фольклорного произведения (замена на слово “бог”) искажает фольклорную картину мира народа, устная традиция которого всегда была необходимым средством трансляции культурно-бытовой информации. Слово “камуй”, с моей точки зрения, нужно было сохранить, оно придало бы работе неповторимый национальный колорит.

В заключение хочется отметить: если переводы камуй юкар выполнены хорошо, то предваряющий их текст, который составляет большую часть книги, требует серьезной доработки. Структура работы выглядит непродуманной и сумбурной. Содержание перечисленных глав заставляет задуматься о недостаточности этнографических знаний или же о легковесном отношении автора к ним. Даже если это, как поясняет Е.Г. Тюрленева, “культурологический взгляд на эпос айнов” (с. 12), то в изложении этнографической информации необходимо придерживаться точных, научно обоснованных фактов. В тексте, посвященном фольклору айнов, нет ни краткого обзора публикаций по теме, ни анализа основополагающих работ об устном народном творчестве народа, недостаточно ссылок на них. Книга не содержит и серьезного анализа творчества самой Тири Юкиэ, хотя имеются уже опубликованные работы, на которые автор-переводчик мог бы опереться (*Strong* 2010; *Осипова* 2017).

Непонятна роль научного редактора этого издания, известного и уважаемого исследователя этнической истории айнов, знатока японского языка к. и. н. В.В. Щепкина. Если его редакторской правке подвергся лишь текст перевода, то с этим он блестяще справился, но им пропущены неточности и ошибки в этнографических сведениях. В случае переиздания этой работы текст, предваряющий перевод “Айну синъёсю”, требует значительной корректировки.

Научная литература

- Добротворский М.М.* Айнско-русский словарь. Казань: Типография Казанского ун-та, 1875.
- Осипова М.В.* Юкиэ Тири и ее “птичьи” камуй юкар // Записки Гродековского музея. 2017. Вып. 35. С. 74–82.
- Осипова М.В.* Айнский танец: от игрового к зрелищному (очерки о танцевальной культуре айнов Сахалина, Курильских островов и о. Хоккайдо. Хабаровск: Гранд-Экспресс, 2019.
- Невский Н.А.* Айнский фольклор. М.: Наука, 1972.
- Batchelor J.* Items of Ainu Folk-Lore // The Journal of American Folk-Lore. 1894. Vol. 7. No. 24. P. 15–44.
- Batchelor J.* Ainu-English-Japanese Dictionary. Tokyo: Methodist Publishing House, 1905.
- Hisakazu Fujimura.* Kamuy: Gods You Can Argue With // Ainu: Spirit of a Northern People / Eds. W.W. Fitzhugh, C.O. Dubreuil. N.Y.: Arctic Studies Center; Na-

- tional Museum of Natural History; Smithsonian Institution; University of Washington Press, 1999. P. 193–197.
- Obayashi Taryo*. The Concept of the Souls // Circumpolar Animism and Shamanism / Eds. T. Yamada, T. Irimoto. Sapporo: Hokkaido University Press, 1997. P. 9–20.
- Peterson B.* The Song the Owl God Sang: The Collected Ainu Legends of Chiri Yukie. BJS Books, 2013.
- Philippi D.L.* Song of the Owl God // Songs of Gods, Songs of Humans: The Epic Tradition of the Ainu. Tokyo: University of Tokyo Press, 1979.
- Pilsudski B.* Materials for Study of the Ainu Language and Folklore. Cracow: The Imperial Academy of Sciences, 1912.
- Selden K.* The Song the Owl God Himself Sang, “Silver Droplets Fall Fall All Around”, an Ainu Tale // Asia-Pacific Journal. 2016. Vol. 14 (15). No. 5.
- Strong S.M.* Ainu Spirits Singing: Chiri Yukie and the Origins of the Ainu Shin'yoshu. Honolulu: University of Hawai'i Press, 2010.

Book Review

Osipova, M.V. The World of Chiri Yukie's Deities [Mir bozhestv Tiri Yukie]: A Review of *Pesni bogov naroda ainu, zapisannye Tiri Yukie* [Ainu Divine Songs Collection Compiled by Chiri Yukie], translated by E.G. Tyurleeva. *Etnograficheskoe obozrenie*, 2024, no. 4, pp. 228–233. <https://doi.org/10.31857/S0869541524040135> EDN: AXODNI ISSN 0869-5415 © Russian Academy of Sciences © Institute of Ethnology and Anthropology RAS

Marina Osipova | <https://orcid.org/0000-0001-9486-1861> | ainu07@mail.ru | Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera), Russian Academy of Sciences (3 University Emb., St. Petersburg, 199034, Russia)